



# 三合一饗宴

## ——赴美國華盛頓大學辦理「臺灣漢學資源中心」簽約啟用儀式暨「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」

曾淑賢 國家圖書館館長

鄭基田 國家圖書館國際合作組編輯

### 一、前言

「臺灣漢學講座」首先於2011年於臺灣書院三處據點舉辦，自2012年起進一步走入美國著名大學校園辦理，以延伸文化影響力。本館也自2012年開始，搭配講座主題規劃展覽，呈現國家圖書館豐富的館藏以及古代文獻內容的多樣性，並進一步延伸至當代作品，與「臺灣漢學講座」發揮綜效。另一方面，本館在既有之出版品國際交換基礎上，2012年起規劃於海外各重要大學或研究機構設立「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies, 簡稱TRCCS)，加強與各國漢學研究單位合作，推動海內外漢學學術交流，傳布臺灣漢學學術成果，共同建置全球漢學研究資源與訊息平臺，促進中西文化交流的廣度與深度。

2014年10月跟隨館長前往美國西雅圖華盛頓大學辦理三合一的活動：「臺灣漢學資源中心」簽約啟用儀式、「臺灣漢學講座」、「臺灣音樂之美」展覽。華大是本館TRCCS全球第

八個合作夥伴與策略布局，亦是美國第二個據點。「臺灣漢學講座」則邀請美國德州萊斯大學音樂學院陳士惠教授演講，主題為：「以臺灣元素作曲：再現傳統，傳統再現(Messages from Taiwan: Recreating Tradition Through Musical Composition)」，以其自身創作經驗，點出臺灣元素與音樂結合的創作內涵。另有「臺灣音樂之美(Traditional and Modern Music of Taiwan)」展覽為期2個月，進一步介紹屬於臺灣的多元音樂文化，讓讀者對臺灣音樂內涵可以更深入的認識。本次活動由漢學中心學術交流組、知識服務組、以及國際合作組共同規劃，歷經半年多的聯繫、準備、討論，總算將成果於10月2日一一呈現。

### 二、過程

筆者二人於9月30日晚間飛抵美國西雅圖，10月1日前往華盛頓大學拜會圖書館總館長Betsy Wilson女士與東亞館館長沈志佳博士，同時前往活動場地布置臺灣漢學講座橫幅、整理臺灣漢學資



源中心圖書並上架、布置主題文獻展大幅掛圖以及陳列相關展品，並確認投影與錄影設備運作良好。10月2日活動正式開始，茲分述如下：

(一) 臺灣漢學資源中心簽約啟用儀式

時間：2014年10月2日（週四）13:30-14:30

地點：Petersen Room, Allen Library, University of Washington, Seattle



曾淑賢館長(左)與Betsy Wilson總館長簽署TRCCS合作備忘錄

美國時間10月2日下午，在駐西雅圖臺北經濟文化辦事處林暉程副處長、華大多位首長、教授及數十位僑界人士見證下，國家圖書館曾淑賢館長與華盛頓大學副教務長兼圖書館總館長Betsy Wilson 女士簽訂臺灣漢學資源中心設立的合作備忘錄，這是繼2010~2012年兩館合作中文古籍數位化後，再度更進一步就漢學研究之推廣合作建立資源平台。

華大Jackson School of International Studies董玥教授代表研究所師生感謝國圖設立TRCCS，捐贈書籍，使師生受惠。華大International Advancement主管Ray Li代表校長到場致詞祝賀及感謝，僑界顧問周步岳先生代表捐款人致詞，僑務委員林榮祿博士等多位僑界人士及捐款人到場觀禮。華盛頓大學副教務長兼圖書館總館長Betsy Wilson 女士感

謝國圖協助該館進行中文古籍數位化，捐贈國寶古籍，及提供臺灣漢學研究出版品與電子資源，使該校師生及研究人員有更豐富的漢學研究參考資料。曾淑賢館長則肯定華大是美國漢學研究重鎮，在雙方合作設置臺灣漢學中心下，不僅提供華盛頓大學的師生或者研究漢學的學者很重要的漢學研究資源，有助於擴大學術交流，也可以讓更多人看到臺灣出版的好書以及豐富的漢學研究電子資源，增加大家對漢學研究的興趣，更能展現臺灣推廣漢學的成果。對華盛頓大學及國家圖書館而言，是一種雙贏的結果。

為了顯示對TRCCS簽約啟用儀式的重視，華大特別選擇在Allen Library的Petersen Room進行，場地寬敞明亮，裝設典雅精緻，流程掌握與進行均可以看出華大的用心，與會來賓在溫馨隆重的氣氛下，盡情參與交流。



曾淑賢館長(左)與Betsy Wilson總館長為TRCCS揭牌



嘉賓合影

## （二）臺灣漢學講座

講題：以臺灣元素作曲：再現傳統，傳統再現  
(Messages from Taiwan: Recreating Tradition  
Through Musical Composition)

講者：陳士惠教授（美國德州萊斯大學音樂學院）

時間：2014年10月2日（週四）14:30-16:00

地點：華盛頓大學東亞圖書館「臺灣漢學資源中心」

「臺灣漢學講座」主講人陳士惠教授是波士頓大學音樂博士，曾是羅馬音樂大獎得主，現任美國休士頓德州萊斯大學音樂院副教授。先後於2010年及2013年榮獲傅爾布萊獎（Fulbright Scholar）及我國外交部臺灣獎助金，擔任許多大學、研究機構的訪問學人。早期的作品大多著重於西方學院派抽象音符的探討，近年來則常思考：作曲家如何走出音樂、純藝術的象牙塔，實質參與社會的現實層面，以及如何將身為「臺灣人的特質」融入西方音樂形式等問題。身處鮭魚之鄉的西雅圖，其鮭魚回流似地思考其作品與臺灣的結合，頗有相呼應的味道。

演講中陳教授透過代表作品：《法鼓山水陸法會》、《讓靈魂回家》、《推枕著衣——南管新唱》，以及正進行中的「說書音樂劇」《土坂部落往返的信》，介紹臺灣豐富多元的音樂文化，分享音樂與社會之結合，以及寫作「臺灣作品」的心得。投影片除了靜態內容之外，亦有動畫結合小朋友的天籟美聲，生動傳達其運用臺灣元素創作的深刻心得；而其將音樂視為參與社會的一部份，是一種謙虛、有意義的經驗，更令人佩服。現場座無虛席，演講後更有音樂系學生詢問陳教授關於創作主題與體驗的問題，亦符合

「臺灣漢學講座」移師至大學校園舉辦的初衷：激起更多學者或一般民眾對臺灣研究的興趣與瞭解。



陳士惠教授講解其作品《法鼓山水陸法會》



陳士惠教授講解其作品《推枕著衣——南管新唱》



陳士惠教授講解其作品《土坂部落往返的信》





三合一饗宴——赴美國華盛頓大學辦理「臺灣漢學資源中心」簽約啟用儀式暨「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」



演講後合影：(左起)曾淑賢館長、陳士惠教授、Betsy Wilson總館長、沈志佳館長

為了讓更多人得以聆聽當天演講內容，國家圖書館特別與華盛頓大學東亞圖書館合作，拍攝演講實況，置於國家圖書館「數位影音服務系統」(Digital Audio Visual Archive System)，有意觀賞者可不受時間或地域的限制。

### (三) 「臺灣音樂之美」展覽

主題：臺灣音樂之美(Traditional and Modern Music of Taiwan)

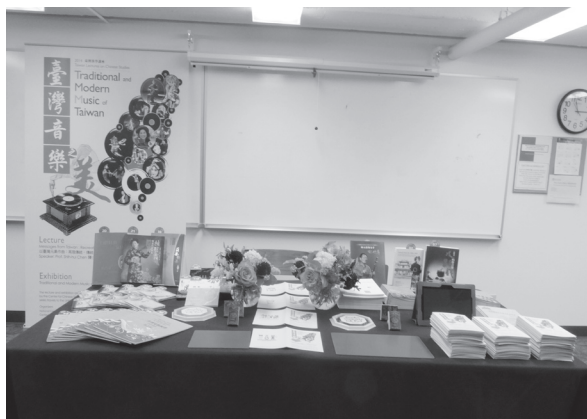
展期：2014年10月2日（週四）至12月12日（週五）

地點：華盛頓大學東亞圖書館「臺灣漢學資源中心」

配合講座主題，國家圖書館亦於華盛頓大學舉行為期2個月（10月2日至12月12日）「臺灣音樂之美（Traditional and Modern Music of Taiwan）」展覽，展出臺灣當代音樂、傳統音樂、流行音樂、原住民族音樂、客家民族音樂及音樂家等類別79冊圖書及92片視聽資料，以宣傳臺灣流行音樂，為臺灣的海外文化交流提升量能。

展覽開幕首先簡單介紹臺灣不同族群音樂：閩南音樂、客家音樂、大陸音樂、原住民音樂、

流行音樂等。現場聽眾大多去過臺灣（或是來自臺灣），但是從不知道臺灣音樂的多元化。現場聽眾亦踴躍提問，可見其對此次展覽內容的興趣。而藉由此展覽，正可進一步體驗臺灣兼容並蓄的文化特色，折服於海島社會的容納特性。Betsy Wilson 總館長甚至建議精緻的海報與展品可以巡迴展覽，讓更多人認識臺灣音樂。



展品與宣傳摺頁



展覽會場一景

### 三、心得及建議事項

此次三合一活動由本館三個不同組室籌劃協調幕後工作，雖然僅有半天的活動，卻是數個月工作的心血結晶，期間的聯繫規劃與相關工作時程掌握，均需投入不少心血。心得與建議事項如

下：

### (一) 合作關係之維繫應長久遠

文化合作需長時間持續投入才能顯出成效。本館與華盛頓大學圖書館的合作始於2010~2012年的中文古籍數位化，分享雙方的館藏資源，嘉惠雙方的讀者，進一步擴大閱讀善本古籍內容的便利性。此次雙方同意於華大東亞圖書館設立TRCCS，實質關係的深化有助於文化推廣與傳播，創造雙贏；以所需費用與創造的長期效益相比，可說是非常符合成本效益的概念，值得政府持續投資經營。

### (二) 宣傳行銷應精準

精準的宣傳行銷是辛苦籌辦活動的「最後一哩路」，精采的活動亦需有熱情參與的讀者或聽眾才算成功！以本次「臺灣漢學講座」為例，選擇在大學校園舉辦，目標聽眾是大學的教授與學生，藉此將臺灣相關議題與西方社會作交流。如何強化聯繫，分眾行銷，讓有興趣的人士真正參與，並產生群聚效應，值得深思。

### (三) 僑社支持應重視

此次活動見識到當地僑胞的熱情參與及支持，華大東亞圖書館會定期與僑民舉行口述歷史等議題的討論，而僑民亦對TRCCS抱持期待之心，正可藉此建立正向循環的力量，使TRCCS扮演文化交流平臺的角色更為突顯。

### (四) 長期效益應落實

後續的長期效益端賴雙方政策的落實，而不

是僅止於曇花一現式的活動。優質圖書與電子資源的分享、TRCCS專屬網站的建置、人員的交流、推廣活動的舉辦等，都需要精實地履行。

## 附 錄

### 一、「臺灣漢學講座」與「臺灣音樂之美」展覽宣傳海報



### 二、陳士惠教授演講內容網址（國家圖書館「數位影音服務系統」（Digital Audio Visual Archive System））<http://dava.ncl.edu.tw/MetadataInfo.aspx?funtype=0&id=634538>